

CHAPITRE 17

Une crise de colère

A Tantrum

Marie était fatiguée et somnolente après avoir travaillé toute la

Mary was tired and sleepy after working in the garden all day.

journée dans le jardin. Elle était sur le point de s'endormir

She was just drifting off when horrible

lorsque d'horribles cris la réveillèrent en sursaut. C'était Colin,

screams jolted her awake.

It was Colin,

qui piquait une de ses crises.

throwing one of his tantrums.

« Ça a l'air affreux. » pensa-t-elle, se souvenant de l'infirmière

"Sounds awful,"

she thought, remembering the nurse calling

les appelant des crises d'hystérie. « Pas étonnant que tout le

them hysterics.

"No wonder everyone gives him

monde lui donne ce qu'il veut. »

what he wants."

Les cris lui donnaient la nausée. « Je ne peux pas supporter ça. »

The screams made her feel sick.

"I can't bear it,"

répéta-t-elle, les mains serrées sur ses oreilles. Elle était si en

she repeated, hands clamped over her ears.

She was so angry

colère et terrifiée qu'elle avait envie de crier à son tour, se

and terrified she wanted to scream back, remembering he'd kicked her

souvenant qu'il l'avait chassée ce matin.

out this morning.

Juste à ce moment-là, l'infirmière fit irruption, l'air pâle. « Il est

Just then, the nurse burst in, looking pale.

"He's in

en crise d'hystérie ! Personne ne peut le maîtriser. S'il vous plaît,
hysterics! No one can handle him. Please, Mary,
Marie, il vous apprécie. »
he likes you."

Marie tapa du pied, « Il m'a jetée dehors ! »
Mary stamped her foot, "He threw me out!"

« Exactement la bonne humeur. » dit l'infirmière, soulagée que
"Exactly the right mood," the nurse said, relieved Mary
Marie ne se recroqueville pas sous les couvertures. « Allez-y,
wasn't cowering under the covers. "Go on, give
donnez-lui une bonne leçon. Secouez-le. Vite ! »
him what-for. Shock him. Quick as you can!"

Plus tard, Marie réalisa à quel point c'était drôle : tous les
Later, Mary realised how funny it was: all the grown-ups scared and
adultes avaient peur et se tournaient vers elle parce qu'elle était
turning to her because she was almost as bad as Colin.
presque aussi terrible que Colin.

Furieuse, elle entra dans la chambre de Colin en trombe. «
Furious, she stormed into Colin's room. "STOP
ARRÊTE ! » hurla-t-elle. « Je te déteste ! Tout le monde te déteste
IT!" she yelled. "I hate you! Everyone hates you!
! J'aimerais que tu cries jusqu'à en mourir ! »
I wish you'd scream yourself to death!"

Un enfant aimable ne dirait pas de telles choses, mais c'était
A kind child wouldn't say such things, but it was exactly what Colin
exactement ce dont Colin avait besoin. Il était allongé face
needed. He'd been lying face down,
contre terre, frappant son oreiller, et il sursauta presque à sa
hitting his pillow, and he almost jumped at her furious voice.
voix furieuse.

« Si tu cries encore une fois. » menaça Marie, « je crierai plus fort
"If you scream again," Mary threatened, "I'll scream louder
et je te ferai peur ! »
and frighten you!"

Il s'arrêta, choqué. Les larmes coulaient sur son visage tandis
He stopped, shocked. Tears streamed down his face as he gasped, "I
qu'il haletait, « Je ne peux pas m'arrêter ! »
can't stop!"

« Tu peux ! » cria Marie. « Ce ne sont que des crises d'hystérie
"You can!" Mary shouted. "It's just hysterics!"
! »

« J'ai senti la bosse. » s'étrangla Colin. « J'aurai une bosse et je
"I felt the lump," Colin choked. "I'll have a hunchback and
mourrai ! »
die!"

« Tu n'as pas senti de bosse ! » rétorqua Marie. « C'est une bosse
"You didn't feel a lump!" Mary snapped. "It's a hysterical
hystérique ! Laisse-moi voir ! »
lump! Let me see!"

L'infirmière, Mme Medlock, et Marthe étaient regroupées près
The nurse, Mrs. Medlock, and Martha were huddled by the door,
de la porte, la bouche ouverte. L'infirmière s'avança hésitante.
mouths open. The nurse hesitantly came forward.
Colin haleta, « Montrez-lui ! Elle verra ! »
Colin gasped, "Show her! She'll see!"

Son dos était mince, on voyait ses côtes. Marie l'examina, le
His back was thin, ribs showing. Mary examined it, her
visage grave. Après un moment, elle déclara : « Il n'y a pas de
face serious. After a moment, she declared, "There isn't a lump!
bosse ! Juste des bosses de la colonne vertébrale, et tu es mince,
just backbone lumps, and you're thin, so you feel them.
alors tu les sens. J'en ai aussi ! Si tu redis qu'il y a une bosse,
I have them too! If you say there's a lump again, I'll
je rirai ! »
laugh!"

Ses paroles dures eurent un impact énorme. Colin avait passé
Her harsh words had a huge effect. Colin had spent

des années à ruminer sa maladie, mais maintenant cette fille en
years dwelling on his illness, but now this angry girl was saying he
colère disait qu'il n'était pas aussi malade qu'il le pensait.
wasn't as ill as he thought.

Peut-être avait-elle raison ?

Maybe she was right?

« Je ne savais pas qu'il pensait avoir une bosse. » dit l'infirmière.

"I didn't know he thought he had a lump," the nurse said.

« Son dos est faible parce qu'il ne veut pas se tenir assis. J'aurais

"His back's weak because he won't sit up. I could

pu le lui dire. »

have told him."

« Auriez-vous pu ? » dit Colin doucement.

"Could you?" Colin said quietly.

« Oui, monsieur. »

"Yes, sir."

« Voilà ! » dit Marie.

"There!" said Mary.

Colin enfouit son visage dans l'oreiller, les larmes l'imbibant. Un

Colin turned his face into the pillow, tears soaking it. A

étrange soulagement l'envahit. Il regarda l'infirmière et

strange relief washed over him. He looked at the nurse and asked,

demandant : « Pensez-vous, que je pourrais vivre jusqu'à devenir

"Do you think... I could live to grow up?"

grand ? »

« Vous le ferez probablement, » dit-elle, répétant les paroles du

"You probably will," she said, repeating the doctor's

médecin, « si vous faites ce qu'on vous dit, ne piquez pas de

words, "if you do as you're told, don't throw tantrums, and get fresh

crises et prenez l'air frais. »

air."

Colin, épuisé d'avoir pleuré, tendit doucement la main vers celle

Colin, exhausted from crying, gently reached for Mary's hand.

de Marie. Sa propre colère disparue, elle la prit.

Her own anger gone, she took it.

« Je sortirai avec toi, Marie. » dit-il. « Je ne détesterais pas l'air

"I'll go out with you, Mary," he said. "I won't hate fresh air if we

frais si nous pouvons trouver, » Il s'empêcha de dire le jardin

can find..." He stopped himself from saying

secret, et termina, « si Dickon pousse ma chaise. Je veux

'the secret garden' and finished, "...if Dickon pushes my chair. I want to

voir Dickon, le renard et le corbeau. »

see Dickon, the fox, and the crow."

L'infirmière rangea le lit et leur donna du bouillon de bœuf.

The nurse tidied the bed and gave them beef tea.

Mme Medlock et Marthe s'éclipsèrent.

Mrs. Medlock and Martha slipped away.

« Vous devez dormir. » dit l'infirmière, en bâillant. « Je vais me

"You must sleep," the nurse said, yawning. "I'll lie down

coucher dans la pièce d'à côté. »

next door."

« Je vais lui chanter la chanson de mon Ayah. » murmura Marie.

"I'll sing him my Ayah's song,"

Mary whispered.

« Oh, oui ! » dit Colin. « C'est si doux. »

"Oh, yes!" Colin said. "It's so soft."

« Il sera endormi en un rien de temps. » dit Marie à l'infirmière.

"He'll be asleep in no time,"

Mary told the nurse.

Dès que l'infirmière fut partie, Colin murmura : « J'ai failli tout

As soon as the nurse left, Colin whispered, "I almost told!

dire ! Dis-moi à quoi ressemble, selon toi, le jardin secret. Ça

Tell me what you think the secret garden looks like.

It'll

m'aidera à dormir. »

make me sleep."

Marie regarda son visage fatigué et dit : « D'accord. Ferme les

Mary looked at his tired face and said, "Okay.

Close your

yeux. »
eyes."

Il ferma les yeux, et elle commença doucement : « Il a été laissé
He closed his eyes, and she began softly, "It's been left alone so long,
à l'abandon si longtemps qu'il est devenu un joli fouillis. Les
it's grown into a lovely tangle. *Roses*

roses grimpent partout, comme une étrange brume grise.
climb everywhere, like a strange grey mist.

Certaines sont mortes, mais beaucoup sont vivantes. En été, il y
Some are dead, but many are alive. *In summer,*

aura des rideaux et des fontaines de roses. Le sol est rempli de
there will be curtains and fountains of roses. *The ground is full of*
jonquilles, de perce-neige, de lys et d'iris qui percent l'obscurité.
daffodils, snowdrops, lilies, and iris pushing through the dark.

Maintenant que le printemps est là, peut-être... peut-être... »
Now that spring is here, maybe... maybe..."

Sa voix l'apaisait. « Peut-être qu'ils sortent de terre à
Her voice was soothing him. "Perhaps they're coming up through the
travers l'herbe. Peut-être qu'il y a des crocus violets et dorés
grass. *Maybe there are purple and gold crocuses even now.*

même maintenant. Peut-être que les feuilles commencent à se
Maybe the leaves are starting to uncurl.

dérouler. Peut-être que le gris change, et qu'un voile vert rampe
Perhaps the grey is changing, and a green veil is creeping
sur tout.

Les oiseaux viennent regarder, parce que c'est si
over everything. Birds are coming to look, because it's so safe and still.
sûr et tranquille. Et peut-être... peut-être... que le rouge-gorge a

And perhaps... perhaps... the robin has found a
trouvé une compagne et construit un nid. »
mate and is building a nest."

Et Colin était endormi.
And Colin was asleep.